

Д. А. Лашкова

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. М. О. Туркова-Зарайская

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БИБЛЕЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ МАРТИНА ЛЮТЕРА И УЛЬРИХА ЦВИНГЛИ (СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ)

Библия является интереснейшим объектом для лингвистических исследований. Священное писание — это произведение, которое наглядно демонстрирует историю развития и изменения языков, на которые оно было переведено. Помимо этого, исследуя различные варианты Библии, знакомясь с их историей и авторами, становится возможным нарисовать подробную картину событий, происходивших в странах, где Священный текст использовался.

Целью настоящего исследования стало выявление лингвистических особенностей переводов Священного Писания Мартина Лютера и Ульриха Цвингли и дальнейшее сопоставление этих особенностей.

Изучение языковой стороны двух названных источников необходимо осуществлять с учётом исторической ситуации, сложившейся в начале 16 века в Германии и Швейцарии. Создание Цюрихской Библии происходило в условиях стремления швейцарских земель к эмансипации от территории Германской Империи. Ульрих Цвингли рассматривал Библию как своего рода «языковую поддержку» в рамках этого процесса.

Лютер, в свою очередь, преследовал цель создать универсальный вариант Священного Писания, который будет доступен для каждого. „Dem Volk aufs Maul schauen“ – называл это реформатор.

«До Лютера существовали уже четырнадцать переводов Библии на немецкий. Их распространению мешало то, что их язык был слишком связан с лингвистическими особенностями отдельных местностей...» [Брендлер 1983: 205].

Для достижения поставленных целей из первой Книги Моисея методом сплошной выборки был собран корпус примеров в количестве 25 единиц из каждого источника. Весь фактический материал был расклассифицирован по нескольким основаниям: в соответствии с принадлежностью используемых авторами лексических единиц к различным частям речи, учитывая особенности стилевой принадлежности слов, синтаксические и графические различия.

1. Принадлежность лексических единиц к различным частям речи

Принимая во внимание частиречную принадлежность лексических единиц, используемых переводчиками библейского текста, можно отметить, что в некоторых случаях Ульрих Цвингли отдает предпочтение

употреблению конструкций с именами существительными (Korula-/Nominalklammer), в то время как Мартин Лютер выбирает для выражения той же мысли глаголы и глагольные конструкции.

Luther Bibel	Zürcher Bibel
«Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною...» (Mose 1 Kapitel 1 [2])	
„Und die Erde war wüst und leer, und <i>es war finster</i> auf der Tiefe...“	„Und die Erde war wüst und öde, die <i>Finsternis lag</i> auf der Urflut...“
«...то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним» (Mose 1 Kapitel 4 [7])	
„...so ruht die Sünde vor der Tür, und nach dir hat sie Verlangen; du aber <i>herrsche</i> über sie“	„...lauert die Sünde an der Tür, und nach dir steht ihre Begier, du aber sollst <i>Herr werden</i> über sie“
«...за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро» (Mose 1 Kapitel 4 [15])	
„Nein, sondern wer Kain totschiägt, das <i>soll</i> siebenfältig <i>gerächt werden</i> “	„Fürwahr, wer immer Kain erschlägt, <i>soll</i> siebenfach <i>der Rache verfallen</i> “

2. Различия, касающиеся стилевой принадлежности слов

Влияние Мартина Лютера на развитие и становление немецкого литературного языка нельзя недооценивать. В рамках настоящей работы интерес вызывают случаи, когда, после использования реформатором определенных лексических единиц, они переходят из пласта разговорной лексики (*literarisch-umgangssprachlich*) в состав книжно-письменного пласта лексико-фразеологического состава немецкого языка (*gehoben*), либо переходят в класс образной лексики (*bildlich*). (В исследовании используется шкала стилистических пластов лексико-фразеологического состава немецкого языка Э.Г. Ризеля) (см. [Riesel, Schendels 1975: 30]).

Luther Bibel	Zürcher Bibel
«И вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем её» (Mose 1 Kapitel 3 [15])	
„Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem <i>Weibe</i> und zwischen deinem Samen und ihrem Samen.“	„Und Feindschaft setze ich zwischen dir und der <i>Frau</i> , zwischen deinem Nachwuchs und ihrem Nachwuchs.“

До упоминания Лютером в переводе Священного Писания слова „Weib“ оно относилось к пласту разговорной лексики немецкого языка (*gemeinermanisch*). В 18 веке благодаря авторитету Библии благородный оттенок значения возродился в поэтическом языке. (см. [Paul 1961: 728]). Сейчас лексическая единица „Weib“ имеет в словаре DWDS стилистическую помету „gehoben“ и „veraltend“, когда речь идет об ее употреблении в значении «взрослая, ответственная женщина,

пользующаяся уважением в обществе, например, жена» (см. [Wörterbuch zur Luther Bibel von 1545 URL]).

Luther Bibel	Zürcher Bibel
«И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лицо его дыхание жизни...» (Mose 1 Kapitel 2 [7])	
„Und Gott der HERR machte den Menschen aus einem Erdenkloß, und blies ihm ein den lebendigen <i>Odem</i> in seine Nase...“	“...da bildete der Herr, Gott, den Menschen aus Staub vom Erdboden und blies <i>Lebensatem</i> in seine Nase...”

Факультативная форма (die Nebenform) „Odem“ (см. [DWDS URL]) после использования Лютером в Библии превратилась в торжественную форму слова „Atem“, которое часто означает божественное дыхание, то есть дыхание, подразумевающее «жизнь». (см. [Wörterbuch zur Luther Bibel von 1545 URL]). Сейчас лексическая единица „Odem“ имеет в словаре DWDS стилистическую помету „bildlich“.

Также важно отметить использование Мартином Лютером в своем переводе собирательных имен существительных.

Luther Bibel	Zürcher Bibel
«И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся...» (Mose 1 Kapitel 1 [21])	
„Und Gott schuf große Walfische und alles <i>Getier</i> ...“	„Und Gott schuf die grossen Seetiere und alle <i>Lebewesen</i> ...“
«...и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле» (Mose 1 Kapitel 1 [26])	
“...über alles <i>Gewürm</i> , das auf Erden kriecht”	“...über alle <i>Kriechtiere</i> , die sich auf der Erde regen“

3. Синтаксические различия

В ходе анализа были замечены случаи нарушения глагольной рамки в переводе Мартина Лютера. М.П. Брандес в книге «Стилистика немецкого языка» называет это «зарамочные «вынесения». [Брандес 1990: 261]. Можно предположить, что реформатор использует этот стилистический прием с целью выделить важные моменты в тексте, а также придать тексту необходимую ритмичность.

Luther Bibel	Zürcher Bibel
«И вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем её» (Mose 1 Kapitel 3 [15])	
„Und ich <i>will</i> Feindschaft <i>setzen</i> zwischen dir und dem Weibe und zwischen deinem Samen und ihrem Samen.“	„Und Feindschaft <i>setze</i> ich zwischen dir und der Frau, zwischen deinem Nachwuchs und ihrem Nachwuchs.“
«Спустя несколько времени Каин принёс от плодов земли дар Господу...»	

(Mose 1 Kapitel 4 [3])	
„Es begab sich nach etlicher Zeit, daß Kain dem HERRN Opfer <i>brachte</i> von den Früchten des Feldes“	„Nach geraumer Zeit aber <i>brachte</i> Kain dem Herrn von den Früchten des Ackers ein Opfer das “
«...ты будешь изгнанником и скитальцем на земле» (Mose 1 Kapitel 4 [12])	
„Unstet und flüchtig <i>sollst</i> du <i>sein</i> auf Erden“	„Ratlos und heimatlos <i>sollst</i> du auf Erden <i>sein</i> “

4. Графические различия

При каждом употреблении слова «Господь» Мартин Лютер пишет его прописными буквами. Брандес в книге «Стилистика немецкого языка» относит это явление к средствам типографической выразительности. Возможно, этот прием также применяется Лютером для обозначения важного элемента текста. (см. [Брандес 1990: 305]). Ульрих Цвингли в свою очередь пишет это слово, как все немецкие существительные, с прописной буквы.

Luther Bibel	Zürcher Bibel
«Спустя несколько времени Каин принёс от плодов земли дар Господу...» (Mose 1 Kapitel 4 [3])	
„Es begab sich nach etlicher Zeit, daß Kain dem <i>HERRN</i> Opfer <i>brachte</i> von den Früchten des Feldes“	„Nach geraumer Zeit aber <i>brachte</i> Kain dem <i>Herrn</i> von den Früchten des Ackers ein Opfer das “

Дальнейшая работа над темой предполагает более углублённое изучение трудов, посвящённых переводческой деятельности Мартина Лютера и Ульриха Цвингли, расширение корпуса фактического материала и поиск дальнейших оснований для его классификации, а также уделение более пристального внимания стилистическим средствам, используемым авторами при переводе Священного Писания.

ЛИТЕРАТУРА

Брандес М. П. Стилистика немецкого языка: учебник. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1990. 320 с.

Брендлер Г. Мартин Лютер: Теология и революция. М.; СПб.: Университетская книга, 2000. 368 с.

Ризель Э. Г., Шендельс Е. И. Стилистика немецкого языка. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М., «Высш. школа», 1975. 315 с.

Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de/> (дата обращения: 11.05.2022).

Paul H. Deutsches Wörterbuch. М.: Niemeyer, 1961. 782 S.

Wörterbuch zur Luther Bibel von 1545. URL: <https://www.stilkunst.de/lutherdeutsch/woerterbuch/stilkunst-woerterbuch-biblia1545.php> (дата обращения: 11.05.2022).